



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado consolide las técnicas y competencias de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Consolidar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, competencia estratégica y resolución de problemas. · Dominar las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, con especial atención a la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. · Aumentar su cultura general, ser capaz de documentarse y prepararse para interpretar entrevistas y discursos especializados sobre un tema dado. · Interpretar con profesionalidad, en la modalidad de consecutiva, discursos complejos y especializados entre sus lenguas A y B. · Hacer de mediador(la) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A en un contexto profesional. 			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción

A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
A30	Conocimiento de idiomas
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Adquirir conocimientos teóricos sólidos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	A1	B6
	A2	B8
	A6	B9
	A8	B12
	A13	B14
	A17	B15
	A21	B23
Consolidar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	A1	B1
	A2	B6
	A3	B7
	A4	B9
	A12	B14
	A13	B15
		B17
		B18
		B19
		B20
		B22
		B23

Dominar las técnicas de interpretación consecutiva.

A1
A2
A3
A13
A16
A17
A18
A20
A21
A22
B1
B4
B6
B7
B11
B12
B14
B15
B16
B17
B18
B22
B23

Asentar los pilares teóricos y metodológicos para el aprendizaje continuo de las técnicas de interpretación consecutiva.

A1
A3
A4
A7
A8
A9
A12
A14
A17
A18
A20
A21
A22
A23
B3
B4
B6
B7
B8
B9
B11
B12
B13
B14
B15
B16
B17
B18
B21
B22
B23

Suministrar las herramientas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.

A1
A3
A4
A8
A11
A12
A13
A14
A17
A18
A19
A21
B1
B4
B5
B6
B7
B8
B9
B11
B12
B13
B14
B15
B16
B17
B18
B21
B22
B23
B24

Conocer y aplicar técnicas de preparación documental y elaboración de glosarios para la interpretación especializada.

A1 B1
A2 B2
A3 B3
A4 B4
A5 B5
A6 B6
A7 B7
A8 B9
A9 B10
A10 B12
A11 B13
A12 B14
A14 B15
A16 B16
A17 B17
A18 B18
A19 B19
A21 B20
A22 B22
A23 B23
A24 B24
A25
A26
A28
A30
A31
A32
A33

Contenidos

Tema

I. Introducción	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.
1. Repaso de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español.	2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.
2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Ahondar en el trabajo de escucha y análisis (concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje). 5. Dominar las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales y los fundamentos de la toma de notas. 6. Elaborar discursos propios en las lenguas A y B con fluidez y propiedad.
II. Fundamentos	1. Consolidar las capacidades de escucha y análisis y mejorar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.
1. Consolidación de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva entre las lenguas A y B.	2. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 3. Hacer un buen uso de la toma de notas: tener criterio para seleccionar la información, introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria, dominar la notación de los conectores. 4. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A y viceversa.
III. Perfeccionamiento	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
1. Perfeccionamiento de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva.	2. Ser capaz de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje.
2. Desarrollo de la metacognición.	3. Tener claro qué entendemos por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas. 4. Desarrollar la capacidad de anticipación. 5. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 6. Consolidar la memoria a corto plazo.

IV. Consolidación

1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.

1. Ser capaz de restituir información compleja y especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nombres propios, discursos de especialidad.
2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
3. Dominar la restitución de números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso, saber tomar decisiones adecuadas sobre el análisis y la restitución del discurso.
4. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini-discursos en esta lengua.
5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
6. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de mayor dificultad (densos, complicados y rápidos).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	10	30	40
Seminarios	5	10	15
Prácticas de laboratorio	38	38	76
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.
Seminarios	Reflexión y discusión sobre conocimientos o nociones teóricas y su aplicación a la práctica de la interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, exponiendo cualquier duda al respecto a la docente desde las primeras fases del aprendizaje, tanto en clase como en las horas de tutorías. En las tutorías la docente ayudará a la/al alumna/o a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que el/la alumno/a tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de los conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la asignatura. Incluso en este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con la docente para que esta le ayude a buscar formas de superarlas a tiempo. En el caso de la autoevaluación formal prevista para la mitad del cuatrimestre, el/la alumno/a deberá presentar a la docente una diagnosis de su evolución en el aprendizaje de la asignatura, detectando sus puntos fuertes, débiles y las causas de estos últimos. Asimismo, propondrá formas para superarlos. Como punto de partida, tendrá en cuenta la matriz de valoración que se utilizará para evaluar la prueba final de la asignatura.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Elaboración de discursos en las lenguas A y B.	10
Seminarios	Participación en la discusión y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación consecutiva.	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B y A, con una parte en inversa. Para puntuar esta prueba se empleará una matriz de valoración que evalúa la interpretación en función de cuatro criterios (fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido) cuya ponderación se especifica en la matriz. Al margen del promedio final, es condición sine qua non para dar por superada la prueba obtener un mínimo de aprobado en la parte de contenido.	80

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua explicitada en la sección "Evaluación" de esta guía docente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación y ejercicio de autoevaluación) hace falta asistir al 80% de las clases. Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para dar por aprobada la asignatura.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso entre las lenguas B y A (con alguna parte para interpretar en inversa y la posibilidad de incluir un ejercicio de elaboración de discursos en las lenguas A y B). La evaluación única tendrá lugar el 13 de enero a las 16 h en el aula que indicará la docente.

Fuentes de información

Bowen, D. & Bowen, M., **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,

Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting – a short course**, 2007,

Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, 2002,

Rozan, J. F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, 2002,

Gillies, A., **Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>,

Recomendaciones**Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Gallego/V01G230V01913

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
